

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pewnego dnia Elizeusz przechodził przez Szunem.* ** A mieszkała tam pewna zamożna kobieta, która go zatrzymała, aby spożył posiłek. I odtąd, ilekroć (tamtedy) przechodził, wstępował do niej na posiłek. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Któregoś razu Elizeusz przechodził przez Szunem. Mieszkała tam pewna zamożna kobieta. Zatrzymała go ona na posiłek. Odtąd już stołował się u niej, ilekroć tamtedy przechodził.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zdarzyło się pewnego dnia, że Elizeusz przechodził przez Szunem, gdzie mieszkała zacna kobieta, która zatrzymała go, aby spożył posiłek. Ilekroć więc tamtedy przechodził, wstępował do niej, by spożyć posiłek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stało się potem czasu niektórego, iż szedł Elizeusz przez Sunem, gdzie była niewiasta zacna, która go zatrzymywała, aby jadł chleb; a tak ile kroć tamtedy chodził, wstępował do niej, aby jadł chleb.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł dzień jeden, i szedł Elizeusz przez Sunam. A była tam niewiasta wielka, która go zatrzymała, aby jadł chleb. A gdy tamtedy często chadzał, wstępował do niej chleba jeść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewnego dnia Elizeusz przechodził przez Szunem. Była tam kobieta bogata, która zawsze nakłaniała go do spożycia posiłku. Ilekroć więc przechodził, udawał się tam, by spożyć posiłek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego razu przechodził Elizeusz przez Szunem. A mieszkała tam zamożna kobieta, która go zatrzymała, aby spożył posiłek. I odtąd, ilekroć tamtedy przechodził, wstępował do niej na posiłek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego dnia Elizeusz przechodził przez Szunem. Mieszkała tam zamożna kobieta, która nakłoniła go, aby posilił się chlebem. Odtąd, ile razy tamtedy przechodził, wstępował do niej, aby posilić się chlebem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego razu Elizeusz przechodził przez Szunem. Była tam zamożna kobieta, która bardzo nalegała, aby spożył u niej posiłek. Ilekroć więc znajdował się w tamtych okolicach, zatrzymywał się u niej, aby się posilić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zdarzyło się pewnego dnia, że Elizeusz przechodził przez Szunem. Była tam zacna kobieta i zatrzymała go, aby zjadł [trochę] chleba. I tak się przyjęło, że ile razy przechodził, wstępował tam, aby zjeść chleba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був день і Елісей перейшов до Сумани, і там (була) славетна жінка і змусила його їсти хліб. І сталося при нагоді, коли він входив, звертав туди їсти.

¹⁾ Szunem : miejscowość wspomniana wśród pobitych przez Totmesa III w XV w. p. Chr. Pojawia się też w Listach z Amarna i na liście miast zdobytych przez Szyszaka w X w. p. Chr. <x>120 4:8</x>L.

²⁾ <x>60 19:18</x>; <x>110 1:3</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pewnego dnia się zdarzyło, że Elisza przechodził przez Szunem, a mieszkała tam znamienita niewiasta, która go przynagliła, by posilił się chlebem. I bywało, że ile razy tamtędy przechodził, to do niej wstępował, by posilić się chlebem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Któregoś dnia Elizeusz przechodził koło Szunem, gdzie była pewna znana niewiasta, i ta zaczęła go przymuszać, aby zjadł chleba. Ilekroć więc tamtędy przechodzili, wstępował tam, by jeść chleb.